

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twe gałęzie* to sad** drzew granatowych z dorodnymi owocami, gronami henny i nardu. ¹⁾²⁾

¹⁾ Twe gałęzie : שְׁלַחַיִךְ (szelachaich): metaf. o niepewnym zn. (ramiona ? uda ?), być może שְׁנֵי לִחְיֶיךָ (szne lechajjch), twoje dwa policzki.

²⁾ sad, פָּרְדֵּס (pardes), παράδεισος, od staroperskiego pairidaeza, ozn. zamknięty park, miejsce zabaw królów i dostojników perskich z okresu Achemenidów. W SP w <x>160 2:8</x>, <x>250 2:5</x>; <x>260 4:13</x>; <x>260 4:13</x>L.